

Упатства за часовите и испитот по предметите

Преведување од англиски на македонски и обратно 1 и 3

Подготовка за настава:

Одберете прозен текст (или извадок од текст) на англиски јазик напишан на висок стил. Жанровски, текстот може да биде новинарски напис, колумна, анализа, критика, осврт или кусо парче уметничка проза.

- Текстот треба сами да го **одберете** од следните извори или ним слични списанија или весници: *The New Yorker, The Atlantic, Slate, Washington Post, The New York Times, The Guardian* (имајте предвид дека некои од овие списанија или весници дозволуваат ограничен пристап до нивните портали – најчесто пет бесплатни текстови месечно). Текстот не смее да е веќе преведен на македонски јазик. Пред да почнете со преведување, испратете ми го да го одобрам.
- Доколку одберете уметничка проза, исто така испратете ми ја за да ја одобрам. Ни прозата не смее да била веќе преведена на македонски јазик.
- Преведениот текст на македонски јазик треба да има од **700 до 1000** зборови, иако изворниот текст може да е подолг.

Метод на самостојна работа:

- **Предлог текстот** што сакате да го работите треба да ми го испратите по електронска пошта како WORD документ најдоцна до **20 октомври** за да го одобрам (Subject: Предлог текст за Преведување 1 или 3)
- Штом ќе добиете **одобрување** за текстот, го преведувате користејќи ги **сите можни извори** што ви се на располагање по електронски или физички пат (англиски речници, македонски речници –

- вклучувајќи го Толковниот речник на македонскиот јазик, речници на синоними, англиско-македонски речници, македонскиот Правопис, македонскиот Правописен речник, која било граматика на македонскиот јазик, дигитален речник на македонскиот јазик, интернетски англиско-македонски речници, како и стручна литература што ќе ви помогне во преведувањето на текстот)
- **преведениот текст** заедно со **изворниот текст** треба да ми го испратите по електронска пошта како **WORD документ** насловен со вашето име и презиме и предметот кој го посетувате (пример: ElenaStojkovskaPreveduvanje1.doc) додека насловот на мејлот треба да гласи: Преведен текст по Преведување 1 или 3
 - **Рокот** за доставување на преводот е **4 ноември**

Метод на заедничка работа:

- **Секој час** заеднички ќе работиме **два до три** од вашите преведени текстови. Редоследот ќе ви го соопштам во текот на месец октомври.
- Ваша обврска за секој час е:
 - да го **прочитате** преводот и оригиналот на текстовите од вашите колеги чии текстови ќе ги работиме на час
 - да изработите **детални коментари и забелешки** за преводите што ќе ги работиме на час
 - преведениот текст и коментарите да ги **потпишете** со ваше име и презиме, **испечатите** и да ги **донесете** на часот, а на крајот од часот да им ги **предадете** на вашите колеги
 - ваша обврска е, кога ќе се работи вашиот превод, да бидете **подготвени да ги аргументирате и образложувате** вашите преводни решенија
- На крајот од семестарот поднесувате **поправена, преработена верзија од вашиот преведен текст.**

Метод на оценување

Вашата конечна оценка зависи од:

- навремено одбирање и преведување на вашиот текст
- вложениот труд во вашиот преведен текст
- навременото поднесување на конечната, преработена верзија од вашиот преведен текст
- читањето и коментирањето на текстовите на вашите колеги
- присуството на часови, вклучувајќи ги и часовите што ќе ги надолниме во текот на семестарот.
- општо, почитување на роковите и обврските наведени во овие упатства

Ви посакувам пријатна работа!

проф. Румена Бужаровска

rumena.buzarovska@flf.ukim.edu.mk